

الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات

(افلا)

International Federation of Library Associations and Institutions
(IFLA)



سلسلة ترجمة معايير الافلا

(1)

الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة قائمة مصطلحات وتعريفات

ترجمة

د. محمود شريف زكريا

&

د. أحمد سعيد سالم

قسم المكتبات والمعلومات
كلية الآداب، جامعة عين شمس، القاهرة، مصر



الاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات

(اعلم)

Arab Federation for Libraries & Information
(AFLI)

Panella, Nancy Mary. (2009). Library Services to People with Special Needs Section; Glossary of Terms and Definitions. The Hague, IFLA Headquarters, 34 p. (IFLA Professional Reports; 117)

اعلم 2013

قائمة المحتويات

1	مقدمة
2	المحددات
5	قائمة المصطلحات والتعريفات
	ملحق

مقدمة

باتت الحاجة أولاً إلى وجود قائمة المصطلحات هذه واضحة بجلاء، في ظل تطوير قسم التعليمات الإرشادية الخاصة بالخدمات المكتبية المقدمة لكل من مرضى المستشفيات والمسنين والمعاقين، وذلك في إطار جملة تسهيلات الرعاية الصحية طويلة المدى المقدمة لهؤلاء⁽¹⁾. فمن بين هذه التعليمات، وتحديدًا بالنسبة للمواصفة الفريدة الخاصة بـ "مكتبات المستشفيات"، تبين وجود اختلافات ملحوظة في معاني المصطلحات لدى مناطق مختلفة حول العالم، وكان أكثرها في دول أوروبا الغربية. وعلى سبيل المثال، بالنسبة لـ "مكتبات المستشفيات hospital libraries"، يقصد بها بصور دائمة تقريباً: مكتبات المرضى a library for patients، بينما في أمريكا الشمالية غالباً ما كانت تعني: مكتبة هيئة العلوم الصحية a library for health sciences staff. هذه المعاني المختلفة أدت إلى البحث والاتصال العلمي في هذا المجال، وخاصةً البحث في الإنتاج الفكري، رغم صعوبته البالغة. كما كان لهذه المعاني المختلفة القدرة على تسوية نتائج البحث.

They also had the potential to compromise findings:

وما فتأت الحاجة واضحةً ثانياً خلال كثيرٍ من المناقشات التي أجرتها اللجنة الدائمة لقسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة Library Services to People with Special Needs Section (LSN) الحالي، حيث اقترح من قبل تغيير اسمها السابق، ليصبح قسم الخدمات المكتبية للأشخاص المعاقين Libraries Serving Disadvantaged Persons (LSDP). وعلى سبيل المثال، عند تعيين الكلمة "Disadvantaged"، فيبدو أن لديها معنىً ضمنيًا مختلفاً في بعض البلدان، وفي بلدان أخرى يبدو المعنى متوافق أو محايد. أثناء تلك المناقشات، كان واضحاً أيضاً أن تلك المصطلحات استخدمت من قبل بعض الجماعات الخاصة ممن يدافعون عن نشاط قسمهم العلمي. وعلى سبيل المثال، في مجال حالات العجز التطويري developmental disabilities يمكن للمصطلحين: المُعاق handicap والتخلف العقلي mental retardation أن يأتيا أيضاً بمعناها السلبية أو الإيجابية أو المحايد، وذلك بحسب البلد أو بحسب التصورات الشخصية داخل تلك البلد.

هذا، بالإضافة إلى الجزء الأكبر من القائمة فيما بعد، ما ساعد على تكوين مسرد المصطلحات. وعلى أمل أن نقدم دليلاً يصلح للاستخدام في العمل وإعداد الأبحاث العلمية في مجال الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة LSN.

المحددات:

- الغرض: تعنى قائمة المصطلحات بالتعريف بالكلمات والمصطلحات والعبارات والوصفات المتعلقة بجماعات المستفيدين الذين يمثلون بؤرة الاهتمام بقسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة، كما تنضوي القائمة على بعض

المصطلحات المتصلة بالتطبيقات العملية التي توفر عليها قسم الخدمات المكتبية LSN؛ بحثاً ونشراً.

• **الحاجة:** أدت الاختلافات الحاصلة في دلالات استخدام المصطلحات العلمية ومعانيها من دولة لأخرى، إلى إخراج مثل تلك القائمة المصطلحية المفيدة، حيث أن نأمل أن تكون مساعدة، كما لو كانت دليلاً إرشادياً لقسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة، وبحيث لا يقتصر نفعها فقط على أعضاء هذا القسم، وإنما ينسحب على جميع أقسام الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (الإفلا)، بالإضافة إلى أفراد المجتمع الدولي المهتمين بالخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة.

• **المجال:** تُعنى هذه القائمة بتعريف المصطلحات العلمية المتعلقة بجماعات المستفيدين من الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة، تلك الجماعات التي تُعرف في المجتمع، لأي سبب كان، بأنها: أولئك الأفراد الذين لا يستطيعون الاستفادة من مصادر المعلومات التقليدية بالمكتبات. وتضم هذه الجماعات كلاً من: المرضى والمساجين؛ والمسنين والمعاقين في ضوء تسهيلات الرعاية الصحية؛ وملازمو الفراش أو الأسرة homebound (*)؛ والصم؛ والمعاقون جسدياً أو فكرياً أو تنمويّاً. ولم تحصر هذه القائمة كل المصطلحات المتعلقة بالأشخاص ذوي القصور البصري people with visual limitations، وذلك لكون هؤلاء يمثلون الأشخاص الذين تتوفر مكتبات الإفلا على خدمتهم تحت قسم حالات عجز الطباعة أو عجز قراءة النص المطبوع Print Disabilities (**). (سابقاً المكتبات الخاصة بقسم المكفوفين).

• **ملاحظة هامة:** حيث إن مجال اضطرابات النمو Developmental Disorders قد أخذ في الظهور والتطور، بسبب تطور أدوات التشخيص قبل كل شيء، فضلاً عن الفهم الأفضل لنشأة الاضطرابات وعلاقاتها، ومحاولة تصنيف الاضطرابات غير المتضمنة من قبل، فإن هذه القائمة لن تغطي بشكل واضح جميع الحالات. ولكنها بالأحرى حاولت تضمين

(*) في الواقع، لم نقف على مقابل عربي مناسب لهذه الكلمة (homebound) في جملة القواميس اللغوية والتخصصية التي اطلعنا عليها، ولكن معناها بوجه عام: الفرد الذي يلزم بيته وبصفة خاصة بسبب كونه مريضاً. ومن أجل ذلك، فقد رأينا اختيار هذه الترجمة: ملازم الفراش أو ملازم السرير أو ربما ملازم المنزل Housebound.

(**) لم نقف على ترجمة مناسبة لهذا المصطلح العلمي، بيد أن دلالاته المصطلحية تعني أولئك الذين لا يستطيعون قراءة النصوص المطبوعة بسبب ضعف بصرهم، وربما يعني أولئك الذين يقرؤون النصوص المطبوعة بطريقة برايل بصفة خاصة، وفقاً لاستيعابنا مفهوم هذا المصطلح. (الترجمان)

المصطلحات الأكثر شيوعاً في هذا السياق؛ ومثال ذلك: اضطرابات التوحد الطيفي autism spectrum disorders، وعسر أو تعسر القراءة dyslexia، والشلل المخي (الدماغي) cerebral palsy. إن مستخدم هذه القائمة عليه الرجوع على قواميس المصطلحات الطبية القياسية من أجل الوقوف على التعريفات والسمات المميزة للاضطرابات النادرة التي لم يتم تضمينها هنا.

- **الحدود:** تعكس هذه القائمة المفاهيم الخاصة بالخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة، ويمكن استخدامها كدليل إرشاد معتمد. وبينما، ولدرجة كبيرة، تعد التعريفات المدرجة بالقائمة مثبتة في المصادر المطورة و/ أو المقبولة على المستوى العالمي، إلا أنها ليست، كما لم تهدف إلى أن تكون، سنداً أساسياً authority. ولكنها بالأحرى، تعكس واقع التعريفات العلمية المتعلقة بعمل قسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة.

- **مراجع مختارة:** تشمل المصادر المرجعية شائعة الاستخدام بهذه القائمة ما يلي: منظمة الأمم المتحدة UN، ومنظمة الصحة العالمية WHO، ومنظمة الصحة العالمية- المكتب الإقليمي لغرب المحيط الهادئ WHO/WPRO، والتصنيف العالمي للأمراض ICD-10، والدليل التشخيصي والإحصائي للاضطرابات العقلية DSM-IV-TR، والتصنيف الدولي للوظائف، العجز والصحة ICF، وقواميس المصطلحات الطبية القياسية، وقواميس اللغة الإنجليزية القياسية. كما ينضوي الملحق بنهاية القائمة على مجموعة مختارة من المراجع المختارة.

قائمة المصطلحات والتعريفات

-A-

AAIDD الجمعية الأمريكية للاضطرابات الذهنية والتطورية

انظر: *American Association on Intellectual and Developmental Disorders*

Abasia الشلل

عدم القدرة على المشي، رغم قوة وتناسق البنية الطبيعية للجسم.

Accessibility إمكانية الوصول

مصطلح عام، يعكس درجة تكيف غالبية الناس مع مختلف التسهيلات المادية والأدوات والبرامج والخدمات المقدمة ومدى ملاءمتها بالنسبة لهم.

Active Ageing (Aging) النشاط الهرمي

تعني الشيخوخة أو الهرم بقاء العمليات الطبيعية طيلة عمر الإنسان (الفرد).

Acute حاد

مفاجيء، عادةً ما يكون لمدة قصيرة.

Acute Care العناية الحادة

العناية قصيرة الأمد، يتلقى فيها المريض علاجه مباشرةً من الإصابات أو الأمراض القابلة للعلاج Treatable أو أية حالة صحية أخرى.

ADHD نقص الانتباه واضطراب فرط الحركة

انظر: *Attention Deficit Hyperactivity Disorder*.

Adapted Literature الإنتاج الفكري المعدل

الكتب وما في حكمها من مواد قرائية أخرى، والتي يتلاءم شكلها ومحتواها مع ذوي الاحتياجات الخاصة. وعلى سبيل المثال: الكتب ذات الطبقات المكبرة، والتي تناسب الأشخاص ذوي القصور البصري، والكتب سهلة القراءة والتي تناسب الأشخاص ذوي الاضطرابات الإدراكية.

Adaptive Devices الأجهزة المعدلة

الأجهزة المصممة أو المعدلة، بحيث توافق احتياجات الأشخاص ذوي حالات العجز (المعاقين).

ADI مرض الخرف الشيخوخي

انظر: *Alzheimer's Disease International*.

Affective Disorder

الوجدانية

انظر: الاضطراب الوجداني *Mood Disorder*.

Aged

المسن

حالة بلوغ الهرم، ربما يعرف الشخص المسن استناداً إلى عددٍ من المعايير التي تتضمن: العمر الزمني، التقييم الوظيفي، الاعتبارات القانونية والثقافية. انظر أيضاً: العجوز *Old*، الكهل *Elderly*.

Ageing

الشيخوخة

عملية مستمرة مدى الحياة، حيث يتزايد فيها النمو الخلوي والعضوي في كل أنحاء الجسد. انظر أيضاً: النشاط الهرمي *Active Ageing*.

Agnosia

العَمَة

عدم القدرة على إدراك التأثيرات الحسية. مثال ذلك: عدم القدرة على التعرف على الأشخاص أو الأشياء المألوفة.

Agoraphobia

رُهاب الخلاء

الخوف من الأماكن المفتوحة والواسعة.

Agraphia

اللاكتابية (عدم القدرة على الكتابة)، عجز أو تعذر الكتابة

حالة مُستحكمة، غالباً ما تكون بسبب خلل دماغي، يحدث فيها فقدان أو ضعف في القدرة على التعبير عن الأفكار كتابةً.

Akinesia

اللاحركية (عدم القدرة على الحركة)، عجز الحركة

نقص أو فقدان للنشاط الحركي للجسم، يتم فيها فقدان القدرة على أداء الحركات الإرادية.

Alexia

اللاقرائية (عدم القدرة على القراءة)، عجز القراءة

حالة مُستحكمة، غالباً ما تكون بسبب خلل دماغي (كالخلل الدماغي الناتج عن الجلطة)، يحدث فيها فقدان أو ضعف في القدرة على استيعاب اللغة المكتوبة قراءةً.

Alport Syndrome

متلازمة ألبورت

متلازمة وراثية، تشير إلى حالة متقدمة من الصم أو الطرش العصبي ومرض الكلية المزمن.

Alström Syndrome

متلازمة أَلستروم

متلازمة وراثية، تشير إلى حالة متقدمة من فساد البصر، والصم أو الطرش العصبي وغيرها من مظاهر العجز الفيزيولوجي (الوظيفي).

Alternative / Complementary Health Care

رعاية صحية بديلة/ تكميلية

مجموعة من ممارسات الرعاية الصحية خارج الأعراف الطبية، من أمثلتها: المعالجة المثلية homeopathy والوصفات العشبية.

مرض ألزهايمر أو الخرف الشيخوخي Alzheimer's disease

مرض تدهور في نسيج الدماغ، يمكن أن يؤدي إلى: فقدان الذاكرة أو النسيان amnesia (ضعف الذاكرة) وخطل التصرف apraxia (اضطرابات الحركة)، والعَمَه (عدم القدرة على تعرّف الأشخاص أو الأشياء المألوفة)، والحُبسة aphasia (فقدان المهارات اللغوية)، وتدهور مستوى التفكير والحُكم أو القرار، والتوهان أو فقدان التوجه disorientation، والتدهور الملحوظ في الشخصية والسلوك، وفقد القدرة على التكيف. ويعد مرض ألزهايمر المصدر الأكثر شيوعاً لحالات الخرف السائدة حول العالم. وقد سُمي المرض باسم طبيب الأمراض العصبية ألويس ألزهايمر (1864-1915 م).

المنظمة العالمية لمرض ألزهايمر Alzheimer's Disease International

الاتحاد الدولي للجمعيات المعنية بمرض ألزهايمر حول العالم.

التنقل Ambulation

المشي (مهارات حركية متدنية).

متنقل (غير ملازم للفراش) Ambulatory

قادر على المشي والتنقل بوجود أو بدون مساعدة.

الرعاية النقالة (الإسعافية) Ambulatory Care

الرعاية المقدمة للمرضى خارج المستشفى (المرضى غير المقبولين بالمستشفى).

الجمعية الأمريكية للاضطرابات الفكرية والتطورية

American Association on Intellectual and Developmental Disorders (AAIDD)

تقوم هذه الجمعية بنشر ما يُعرف بـ "التخلف العقلي: التعريف، التصنيف، نظم الدعم"،

وهو أحد المصادر المستخدمة الأكثر شيوعاً حول العالم، من أجل تشخيص وتصنيف حالات

التخلف العقلي.

فقدان الذاكرة، النسيان Amnesia

حبسة التسمية Anomia

حالة مُستحكمة، يحدث فيها ضعفٌ أو نقصٌ في القدرة على تسمية الأشياء أو تمييز مسمياتها.

الحبسة الكلامية Aphasia

عيب أو فقدان القدرة على التعبير كلاماً أو بالإشارات الكتابية، أو ضعف القدرة على تفهم اللغة المكتوبة والمسموعة، وتحدث هذه الحالة بسبب مرضٍ أو إصابةٍ ما في مراكز المخ.

Aptitude

استعداد، لياقة

المهارات الشخصية التي تكفل للمرء القدرة على تعلم مهارة معينة أو تطوير جوانب معرفية محددة.

اللاأدائية، تعذر الأداء، العجز عن الفعل

Apraxia

عدم قدرة المرء على تأدية حركات مقصودة، رغم انعدام الشلل أو فقدان الحس، وخاصةً ضعف القدرة على استعمال الأشياء بطريقة صحيحة.

Asperger Syndrome (AS)

متلازمة أسبرجر

اضطرابات عامة في النمو، تدعى بـ "الوظائف العليا" وهي نمط من التوحد، *autism*؛ حيث توصف الاضطرابات الطيفية للتوحد من خلال ملاحظة الاهتمامات الغريبة والاستحواذية للفرد، وضعف التفاعلات الاجتماعية مع الغير، وتبدل الحركة الإجمالية، والانحرافات الظاهرة. ويظهر مرضى متلازمة أسبرجر بمتوسط أعلى من معدل الذكاء العادي *average intelligence*، ويحتفظون بمعدلات نمو إدراكي ولغوي جيدة نسبياً، كما أنهم يشكلون معدلاً ضئيلاً من مرضى التوحد الطيفي.

Assistive Device

الوسائل المساعدة

أداة أو جهاز يستخدم من أجل بقاء أو زيادة أو تطوير القدرات الوظيفية للمعاقين *people with disabilities*.

Assisted Living Facility

مرافق المساعدة على المعيشة

التسهيلات المصحوبة بأماكن الإقامة وخدمات الرعاية للأشخاص الذين لا يستطيعون العيش بشكل مستقر، ولكنهم لا يحتاجون لرعاية دائمة؛ وعادةً ما تشمل هذه الخدمات ما يتصل بالمساعدات المنزلية؛ كتوفير وجبات الطعام، وغسل الملابس.

Assistive Listening System

نظام الإصغاء المساعد

نظام تعزيز سمعي مكون من مرسل ومستقبل - وعموماً يعد بمثابة سماعة أذن أو جهاز يتم توصيله بسماعة الأذن - تم تصميمه من أجل تقادي التشويش العارض بالأذن الخلفية. هناك عدة أنواع من أنظمة الاتصال المتاحة؛ من أمثلتها: الحلقات السمعية، ونظم الـ *FM*، والنظم الصوتية *AM*، والنظم الصوتية *FM*، ونظم الأشعة تحت الحمراء *infrared systems*.

Astasia

تعذر المشي أو اللاخطوية (اللاوقوفية)

عدم القدرة على الوقوف بسبب عدم تناسق الحركة.

Asymptomatic

بلا أعراض، خالٍ من الأعراض المرضية

بغير أعراض، يدل على عدم وجود أية أعراض مرضية.

نقص الانتباه واضطراب إفراط الحركة

Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD)

اضطراب سلوكي عصبي neurobehavioral، يحدث لدى الأطفال والمراهقين، ويتميز بالأنشطة الاندفاعية impulsivity، وقصور مدى الانتباه attention span، وفراط الحركة hyperactivity. وعموماً، في بعض الأحيان، يعود هذا الاضطراب إلى خلل وظيفي في الدماغ.

Audio Induction Loop

حلقات الاستقرار السمعي

حلقة سلكية (أو بطانة حلقية رقيقة) تلتحق بمكبر صوت. يتلخص دورها في أنها تصنع مجالاً مغناطيسياً لنشر الصوت، بشكل نقي، غير مشوش، وبصورة مباشرة للأشخاص ممن لديهم هذه الحلقات، ومن لديهم سماعات أذن تحوي جهاز لولبي (حلزوني) بعيد المدى telecoil.

Audiology

علم السمعيات

دراسة اضطرابات السمع، وخاصةً من حيث تقييمها وقياسها وإعادة تأهيل ضعف السمع rehabilitation (*).

Auditory

سمعي

يشير إلى ما يتعلق بالسمع hearing أو audition.

Autism

التوحد أو الذاتوية

التوحد: خلل وظيفي في الجهاز العصبي المركزي، يتم تمييزه من خلال ضعف مهارات الاتصال والتفاعل الاجتماعي.

الأطفال المتوحدون Children with autism: يمكن أن يتمتعوا بمعاملات ذكاء عالية IQs، ويمكن أن يكونوا منعزلين للغاية ولديهم رغبة استحواذية تدفع بهم إلى الإبقاء على حالتهم الراهنة. ويمكن لهؤلاء أن يكونوا منغمسين ذاتياً، وصعاب التواصل inaccessible، وغير قادرين على التعلق بالآخرين، بما يشمل ذلك الوالدين. الأطفال المتوحدون Autistic children قد يحملوا قدراً كبيراً من الأعراض المرضية، بدءاً بفقدان مهارات الحديث أو

(*) التأهيل أو إعادة التأهيل Rehabilitation: يستخدم هذا التعبير في الفروع الطبية المختلفة، ويعني العمل على إعادة الفرد إلى القيام بوظائف جسدية مثل الحركة، أو نفسية مثل العمل والهوية لتعود حياته إلى وضعها المعتاد عقب المرض أو الحوادث، ومن أمثلته التأهيل للحركة عقب الاضطرابات العصبية الحادة عن طريق العلاج الطبيعي physiotherapy. (المترجمان)

التفاعل الاجتماعي، وحتى تلك الأعراض الطفيفة التي تشكل صعوبات في التفاعل الاجتماعي. يمكن القول أن أعظم عباقرة العالم من الموسيقيين والرياضيين كانوا أناساً متوحدين. وقد عرف مرض التوحد بفضل العالم ليو كانر Kanner (1894-1981)، وذلك سنة 1934.

اضطراب التوحد الطيفي (Autism Spectrum Disorder (ASD

يشير هذا المصطلح إلى نوع معين من اضطرابات النمو الشاملة pervasive developmental disorders، والتي تشمل كلاً من: متلازمة أسبرجر، والتوحد، واضطرابات النمو الشاملة غير المحددة بوصف PPD-NOS (الأطفال الذين لديهم أعراض التوحد، ولكن بما لا يحمل على تشخيصهم كمتوحدين). يمكن أن يؤثر على المهارات الاتصالية والمهارات الاجتماعية ومهارات الإدراك لدى الأفراد. بالنسبة للمصطلح "Spectrum" فإنه اقترح للأشخاص الذين تنسم حالتهم المرضية باعتدال في الأعراض الحادة. وإن هؤلاء في نهاية مستوى الوظائف السفلى قد يكونون، بشكل كبير، غير قادرين على الانفصال عن عالمهم وقد تشخص حالتهم بتوحد كانر Kanner's Autism (أو التوحد البسيط)؛ وهؤلاء في مستوى الوظائف العليا مثل المصابين بمتلازمة أسبرجر، قد يكونون قادرين على إدارة شئون حياتهم بشكل مستقل، وإن صعب عليهم الخوض في التفاعلات الاجتماعية.

-B-

تسهيلات الخدمة Barrier-Free

في ضوء أهداف قسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة LSN، يستخدم هذا المصطلح لوصف مباني المكتبات، والتسهيلات، والمساحات، والمواد والبرامج أو الخدمات التي يتم تبنيها بغية إفادة أكبر عدد ممكن من المستفيدين.

الأمية الأولية (معرفة القراءة والكتابة) Basic Literacy

المستويات الأولية لمهارات القراءة والكتابة.

السريـر (مستشفى) Bed (Hospital)

سرير مخصص ومعد بشكل ما ليناسب مرضى المستشفيات inpatients؛ وعادة ما يعبر العدد الإجمالي للأسرة عن حجم أحد المستشفيات، وعلى سبيل المثال: 500 سرير مشفى، 200 سرير مشفى.

مقياس أو معيار Benchmark

مقياس أو مؤشر مرجعي يرمي إلى قياس الجودة أو تقييم الأداء .

Benchmarking

القياس أو التقييم

عملية قياس الجودة أو تقييم الأداء بغرض التوحيد المعياري.

Best Practice

أفضل الممارسات

(1) يؤكد المعنى العام لهذا المصطلح أن ممارسة نشاطٍ ما أو اتباع منهجية أو عملية أو تقنية معينة في أحد الموضوعات يعد أكثر فعالية عند تسليم نتائج خاصة، مقارنةً بأي شيء آخر.

(2) أي أكثر الوسائل كفاءةً وفعاليةً في إنجاز المخرجات المطلوبة.

ونظراً لأن مصطلح (أفضل الممارسات) يبدو مصطلحاً مقارناً^(*)، ما لم يكن مقياساً Benchmark، فيقترح أن كل ممارسة يتم اختبارها- وليس في أغلب الحالات- فإن قسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة LSN يفضل استخدام هذا المصطلح غير المقارن: Successful Practice بمعنى الممارسة الناجحة.

Binaural

الآذان

مصطلح يشير إلى كلٍ من الأذنين.

Binaural Hearing Aids

سماعات الإصغاء الأذني

سماعات الأذن التي توضع في الأذنين معاً بطريقة آنية.

Bipolar Disorder

اضطراب ذو اتجاهين

نوع من الاضطرابات يتسم بإفراط ملحوظ في حالات الفرح والحزن وحدوث سلوكيات مفرطة تعكس حالة مزاجية معينة. وقد كان يعرف هذا الاضطراب سابقاً باضطراب الهوس والاكتئاب manic-depressive disorder.

Body Functions / Body Structures

وظائف الجسم/ بُنى أو تراكيب الجسم

يقصد بوظائف الجسم مجموعة الوظائف الفيزيولوجية لأجهزة الجسم. وعلى سبيل المثال: جهاز الدوران، والجهاز المعوي. بينما يُقصد ببُنى أو تراكيب الجسم مجموعة الأجزاء التشريحية المكونة للجسم. وعلى سبيل المثال: الأعضاء، والأطراف ومكوناتها.

Book Collections

مجموعات الكتب

(*) بمعنى أنه يحمل مقارنة بين الأساليب أو الطرائق المتبعة من أجل تحقيق النتائج المطلوبة. (المترجمان)

انظر : *Book Stock*.

Book Stock

دفتر اليومية أو قائمة الكتب

قائمة بالكتب المقتناة داخل إحدى المكتبات، أو غيرها من دُور القراءة الأخرى.

Braille

طريقة برايل

نظام يتم فيه تمثيل الحروف بنقاط بارزة raised dots، حيث يمكن لضعاف البصر أن يقرأون بواسطة اللمس.

-C-

CAI

التعليم بمساعدة الحاسب الآلي

انظر : *Computer Assisted Instruction*.

Captioned

فيلم مصحوب بتعليقات

يشير هذا المصطلح إلى مشاهدة فيلم، من خلال برامج الفيديو أو التلفاز، حيث يسجل فيه الحوار مطبوعاً على الشاشة أمام المشاهد. هذا الحوار المسجل قد يكون إما مرئياً بصورة دائمة (Open captioned) أو مرئياً فقط مع وجود جهاز فك الرموز (closed captioned)، حيث تعنى الآلة هنا بترجمة الإشارات غير المرئية لتظهر بصورة مرئية مطبوعة على الشاشة into visible print.

Captions

تعقيبات

في اصطلاح قسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة LSN: النص المطبوع من البرنامج المعروض أسفل الشاشة (شاشة التلفاز أو الفيديو) أو شاشة الحاسب الآلي التي تعرض ما يقال (الجانب الصوتي). وكما لوحظ أعلاه، فربما يكون "مفتوحاً" ما يعني أنه يكون دائماً مرئياً حال تشغيل البرنامج، أو "مغلقاً" فقد يكون - أو لا يكون - مرئياً حال تشغيل البرنامج.

Caregiver

مقدم الرعاية

الشخص الذي يعنى بتقديم الدعم أو المساعدة في كافة الأنشطة المختلفة لأولئك الذين لا يقدرّون على إدارة الأمور بأنفسهم؛ بحيث يشمل ذلك كلاً من: المعاقين، والمرضى المزمنين (أصحاب الأمراض المزمنة long term illnesses) والمسنين. وربما يوفر مقدم الرعاية دعماً عاطفياً أو مالياً بالإضافة إلى المساعدات الشخصية لقضاء كافة المهام المطلوبة.

دائرة تلفزيونية مغلقة

CCTV

هي دائرة تلفزيونية مغلقة تصنع بطريقة عادية، لتكون متاحة لهؤلاء الذين لديهم قيود أو معوقات سمعية hearing limitations.

الجهاز العصبي المركزي

Central Nervous System

ذلك الجزء من الجهاز العصبي والذي يشمل الحبل الشوكي والمخ.

الشلل المخي (الدماغي)

Cerebral Palsy

ضعف حركي، يحدث بسبب ضرر غير متصاعد إلى منطقة المخ (الدماغ). وربما يشمل الخلل الوظيفي المصاحب: الإعاقة الذهنية، صعوبات التعلم، فقدان السمع، الخلل البصري، العجز الحسي، والمشاكل العاطفية أو الانفعالية.

ميثاق القارئ

Charter for the Reader

لقد تم تبني هذا الميثاق سنة 1992 من قبل الجمعية الدولية للناشرين واللجنة الدولية للكتاب، ونشر بواسطة منظمة اليونسكو. ويؤكد ميثاق القارئ أن القراءة: "تعد مفتاحاً لتراثنا العلمي والثقافي، كما أنها تشجع على العلم على المستوى الدولي". ولجعل عملية القراءة متاحة للجميع إنما هم الناشر و دور المكتبات وغيرهم من مزودي المعلومات information providers، بالشراكة مع المنظمات الاجتماعية والتعليمية والثقافية، كل ذلك من أجل التشجيع على ترويج حرية القراءة؛ مثل التحالفات العامة والخاصة التي تعنى ببث روح الأمل وإشباع حاجات القراءة حول العالم.

الاضطراب التحلي للطفولة

Childhood Disintegrative Disorder

نوع من الاضطرابات، يتميز بحدوث تطورات طبيعية في السنتين الأوليين من حياة الفرد، وبعدها تصبح جميع المهارات المكتسبة منسية تماماً.

مزمن

Chronic

بعيد الزمن، وفي بعض الأحيان دائم أو مستمر.

الرعاية الزمنية

Chronic care

الرعاية المتسمة التي تتطلب ظروفاً صحية مزمنة.

الشفاه المشقوقة

Cleft Lip

انشقاق وراثي في الشفاه، قد تصاحبه اضطرابات في الكلام وفقدان سمعي متواصل.

عيادة

Clinic

مرفق أو مؤسسة تعنى بتشخيص وعلاج و/أو إعادة تأهيل المرضى المترددين على المستشفى outpatients؛ وحدة بمستشفى أو مرفق للرعاية الفورية free-standing facility، يقدم علاجاً أو إعادة تأهيل للمرضى غير المقيمين بالمستشفى.

Closed captioned

تعقيب مغلق

انظر *Captioned*.

Cognition

معرفة

هي عملية التفكير أو الاعتقاد؛ أو هي عملية عقلية يصبح فيها المرء مدركاً للأشياء الخاصة بالاعتقادات والإدراكات، بما يشمل ذلك جميع أوجه التفكير والملاحظة والتذكر؛ أو هي عملية الإدراك والمعرفة والتفكير والتعلم والتقييم أو الحكم.

Cognitive Disorder

اضطراب معرفي

بوجه عام، هو نقص في قدرة المرء على التفكير والملاحظة والافتراض أو التذكر. ويُعرف الخرف أو العته Dementia، على سبيل المثال، بأنه اضطراب معرفي.

Communicative Disorder

الاضطراب الاتصالي

اضطراب ما في قدرة الفرد على التواصل. وعادةً ما تصنف الاضطرابات الاتصالية على النحو التالي:

(أ) مركزي؛ ويشمل اضطرابات اللغة وصعوبات التعلم والتوحد.

(ب) خارجي؛ ويشمل الضعف السمعي والبصري.

Community

مجتمع، مجموعة بشرية

مجموعة من الناس، غالباً ما يقطنون في منطقة جغرافية معينة، وقد تجمعهم ثقافات وقيم وتقاليد عامة، بحيث يشكلون بناءً اجتماعياً ما، وفقاً للعلاقات التي طورها المجتمع بمرور الوقت.

Computer Assisted Instruction

التعليم بمساعدة الحاسب الآلي

استخدام برامج الحاسب الآلي في تعليم الأشخاص وخاصةً الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة. وذلك وفي إطار اهتمام قسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة.

Computer-Assisted Note Taking

تسجيل الملاحظات بمساعدة الحاسب الآلي

نظام، يقوم فيه مسجل الملاحظات بطباعة ما يُقال من ملاحظات أثناء الاجتماع أو المقابلة على لوحة المفاتيح. وبعد وقت قصير، تعرض الملاحظات على شاشة عرض أو شاشة حاسب آلي.

Computer-Assisted Real-Time Captioning

التعليق الفوري بمساعدة الحاسب الآلي

نظام، يقوم فيه جهاز مخبر فرز ماهر باستخدام ماكينة اختزال وجهاز حاسب آلي من أجل ترجمة اللغة المنطوقة إلى نص مكتوب. وقد يقرأ النص الحرفي فوراً على شاشة فيديو مباشرة، أو شاشة إسقاط.

اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة

Convention of the rights of persons with disabilities

لقد تم تبني هذه الاتفاقية سنة 2006 من قبل منظمة الأمم المتحدة. وهذه الاتفاقية "تعيد تأكيد ضرورة تمتع جميع الأشخاص الذين يعانون من الإعاقة بجميع أنواعها بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية". ومن بين موادها، تعترف الاتفاقية بأهمية إمكانية وصول الأشخاص ذوي الإعاقة إلى البيئة المادية المحيطة، بما يشمل ذلك الوصول إلى المعلومات والاتصالات.

Conductive Hearing Loss

فقد السمع التوصيلي أو الصمم التوصيلي

انظر *Hearing Loss*.

Congenital

خلقي، ولادي

منذ الولادة.

Correctional Institution

المؤسسة الإصلاحية

انظر السجن *Prison*.

الجهاز العصبي المركزي

CNS

انظر *Central Nervous System*.

-D-

DAISY

نظام المعلومات الرقمي سهل الوصول

انظر *Digital Accessible Information System*.

DAMP

نقص في الانتباه والتحكم الحركي والفهم

انظر *Deficit in Attention, Motor Control, and Perception*.

deaf

أصم

تكتب بحرف "d" صغير. مصطلح متعلق بعلوم السمعيات، يعني فقدان سمعي عميق أو شديد؛ حيث يعبر مصطلح أصم عن نقص السمع.

Deaf

الصم

تكتب بحرف "D" كبير، حيث تتمحور دلالة هذا المصطلح حول الأشخاص أنفسهم، وتشير إلى من يعتبرون أنفسهم جزءاً من الثقافة الصمّة. ويشارك الصمّ في الأنشطة الثقافية العامة، واللغة المتداولة وخبرات الحياة المألوفة والشعور المشترك بالهوية.

Deaf Awareness Week (DAW)

أسبوع الوعي الصمّي

حيث يُحتفل بآخر أسبوع كامل من شهر سبتمبر. ويمثل هذا الأسبوع مبادرة الاتحاد العالمي للصمّ، ويعقد سنوياً، وقد تم إحياءه في الذكرى الأولى للكونجرس الدولي للصمّ سنة 1951.

Deaf-Blind

الصمّ الغمي

فقدان كلي وعميق في الإدراكات الحسية السمعية، يصاحب في نفس الوقت فقدان كلي وعميق في الإدراكات البصرية.

Deaf Community

مجتمع الصمّ

لهذا المصطلح معاني متغيرة في السياقات المختلفة. فبالنسبة لقسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة (LSN)، فإنه يشير إلى:

1. مستخدمي لغة الإشارة.
2. من يستخدمون ثنائية لغوية؛ كلغة الإشارة واللغة المنطوقة أو المكتوبة.
3. الأشخاص ذوي الصعوبات السمعية، الذين يتواصلون بصورة أولية من خلال اللغة المنطوقة، والخطابات المنطوقة.
4. البالغين حد الطرش المتأخر.
5. كبار البالغين الذين يعانون من فقدان سمعي متعلق بالعمر.
6. الصمّ الذين لا يستخدمون لغة الإشارة ولا للغة المكتوبة.
7. الأفراد ثقيلي السمع.
8. الصمّ الغمي.
9. أعضاء الأسرة السمعية.
10. المهنيين الذين يخدمون تلك الفئات السابقة.

Deaf Culture

الثقافة الصمّة

بوجه عام، مصطلح يعبر عن الحركة الاجتماعية التي تشاهد الطرش، ليس باعتباره إعاقة، وإنما بالأحرى خبرة إنسانية مختلفة.

Deaf Person

الأصم

الشخص غير القادر على أن يسمع بصورة جزئية أو كلية.

Deafness

الطرش

درجة عميقة من فقدان السمع؛ عدم القابلية للسمع.

انظر أيضاً: Hearing Loss.

Decoder

جهاز فك الرموز

ماكينة ملحقة أو موصلة بتلفاز، حيث تترجم الإشارات الإلكترونية لأجهزة الفيديو ذات التعقيبات المغلقة closed captioned، إلى كلمات، ثم تطبع هذه الكلمات على شاشة عرض مع بقية الصور بالفيديو.

نقص في الانتباه والتحكم الحركي والفهم

Deficit in Attention, Motor Control, and Perception (DAMP)

الإصابة ببعض أو كل خصائص اضطرابات عجز الانتباه وفرط النشاط Attention Deficit/Hyperactivity Disorder (ADHD)، بالإضافة إلى صعوبات الحركة (تحكم الحركة)، والمشكلات الناجمة عما يرى ويشاهد من إدراكات. أما نقص الانتباه والتحكم الحركي والفهم فيشخص على أساس أنه متعايش مع اضطرابات عجز الانتباه وفرط النشاط وصعوبات الحركة التطويرية في الأطفال الذين ليست لديهم إعاقة تعلم حادة أو شلل مخي.

Dementia

الخرف أو العته

اسم جامع للاضطرابات الدماغية التي تعرقل الذاكرة والتفكير والسلوك والعاطفة. ويتسم مرض الخرف بتدني القدرات العقلية المصحوبة بتغييرات في الشخصية والسلوك. ويمكن أن يرجع سبب الإصابة بالخرف إلى مجموعة من الأمراض، أغلبها عضال حالياً ويسبب أضراراً دماغية دائمة ومتقدمة. ووفقاً لمنظمة الصحة العالمية WHO، فإن الخرف ينضوي على: "(1) مرض النسيان أو الزهايمر (أكثرها الأسباب شيوعاً)، (2) المرض الوعائي، (3) خرف شحمة الأذن الأمامي، (4) داء أجسام ليوي. ويمكن لأعراض الخرف أن تشمل فقدان الذاكرة والصعوبات الخاصة باللغة والحكم والتبصر وعجز التعرف على الناس، والتوهان أو فقدان التوجه، وتغيرات المزاج والهلاوس، والوهم، والفقدان التدريجي للقدرة على أداء كل مهام الحياة اليومية". وفي تقرير منظمة الصحة العالمية المنشور سنة 2002 حول العبء العالمي للأمراض، لوحظ أن مرض الخرف مثل القضية الحادية عشر البارزة في (عشت سنوات مع الإعاقة YLDs years lived with disability) حول العالم، بمعدل 2% من إجمالي العبء العالمي لمعايشة الإعاقة.

Developmental

تطويري

ما يتعلق بالتطوير.

انظر أيضاً: Developmental disorder.

Developmental Delay

التأخر التطويري (الارتقائي)

أي قصور ملحوظ في التطويرات الاجتماعية أو العاطفية أو السلوكية أو المعرفية أو الجسدية الأطفال، على خلاف ما تقتضيه الظروف الطبيعية للتطوير.

Developmental Disorder

اضطراب النمو (الارتقاء)

اضطراب يحدث في مرحلة النمو النفسي والبدني للطفل، حيث تؤدي النتائج إلى واحد أكثر من الإعاقات المختلفة disabilities. وغالباً ما تصنف اضطرابات النمو على النحو التالي:

1. التخلف العقلي (اضطراب ذهني).

2. اضطرابات التوحد الطيفي.

3. الاضطرابات الحسية.

4. الاضطرابات الاستقلالية (الأبضية).

وغالباً ما تنقسم اضطرابات النمو إلى الفئات التالية: اضطرابات النمو العصبية

Neurodevelopmental Disorder (ND)، واضطرابات الارتقاء المنتشرة Pervasive

Developmental Disorder (PDD)، واضطرابات الارتقاء النوعية Specific

Developmental Disorder (SDD).

Developmental Disabilities (DDs)

الإعاقات التطويرية (الارتقائية)

مصطلح يستخدم لوصف حالات الإعاقة أو العجز الراجعة إلى قصور فسيولوجي أو ذهني، حيث تحدث وتظهر أعراضها قبل سن البلوغ (في بعض التعريفات قبل سن الـ 18 وفي أخرى قبل سن الـ 22). ويمكن للإعاقات التطويرية أن تؤثر في نطاق المجالات الاجتماعية والمعرفية، بما يشمل: الاتصال والتعلم والقدرة على الحكم وتفسير وإجابة الإشارات الاجتماعية. وبوجه عام، توجد هذه الإعاقات منذ الميلاد، وتعتبر وصفاً طبيعياً في الكائن الحي (وبمعنى آخر: إنها لم تحدث نتيجة مرض أو حادثة، إلا إذا وقعت الحادثة مبكراً، بما يكفي للتدخل الملحوظ في الاستحواذ على المجالات الاجتماعية والمعرفية). وتشتهر الإعاقات التطويرية بأنها من الأمراض العقلية وفقاً للطرق التالية: أولاً؛ أنها عموماً ثابتة أو أخذ في التقدم، ولكن ليس على سبيل الرجوع أو التحول إلى الوضع السابق بوجه عام. ثانياً؛ أنها تؤثر بشكل رئيس في النواحي المعرفية والحسية، ولكن ليس بالضرورة أن يصاحبها تشويه في نمط التفكير أو تأثير في الاضطرابات العاطفية.

ومن المهم التذكير بأن ذوي الإعاقات التطويرية ربما يكون لديهم أمراض قابلة للعلاج.

تحديد العلة أو الاضطراب أو المرض أو طبيعة الحالة الصحية.

الدليل التشخيصي والإحصائي للاضطرابات العقلية

Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM-IV-TR)

نشر هذا الدليل من قبل الجمعية الأمريكية للطب النفسي، وحالياً في طبعته الرابعة، وهو بمثابة مصدر مرجعي عالمي خاص بالمعايير التشخيصية للاضطرابات العقلية. ويعد هذا الدليل مرشداً جوهرياً إلى فئات الاضطرابات العقلية ومعايير تشخيصها.

نظام معلومات الوصول الرقمي Digital Accessible Information System (DAISY)

عرض تقديمي للوسائط المتعددة، سهل الوصول، ويبدو نافعاً جداً لذوي المشاكل القرائية والاستيعابية. لقد تم تطوير هذه التكنولوجيا لتصبح معياراً دولياً للكتب الرقمية، وذلك بواسطة تجمعات ديزي DAISY - www.daisy.com. ويمكن اعتبار الوسائط المتعددة لديزي DAISY بمثابة كتبٍ ناطقةٍ أو نصوصٍ محوسبةٍ، بالإضافة إلى خاصية العرض التزامني للنص والتسجيل الصوتي للمنتج وفقاً لمعايير ديزي DAISY. ويمكن أن يتم نشر المواد العلمية على إسطوانات CD/DVD أو بطاقات ذاكرة، أو من خلال شبكة الإنترنت، كما يمكن قراءة هذه المواد من خلال الحواسيب الشخصية، وذلك باستخدام برامج إعادة الاستماع الخاصة بديزي DAISY والهواتف المحمولة والمساعدات الرقمية الشخصية PDA.

المعاق

Disabled

تصنف منظمة الأمم المتحدة المعاقين بأنهم من لديهم قصور ذهني أو حسي أو بدني. كما أنها تميز كثيراً بين المصطلحات "disabled" و "impaired" و "handicapped"، حيث يلاحظ أن:

- الضعف أو القصور impairment: يعني شذوذاً أو نقصاً في الوظائف الفسيولوجية أو النفسية أو البنية التشريحية للإنسان. وبصفة جوهريّة يعد هذا القصور اضطراباً على مستوى العضو organ level، وعلى سبيل المثال: العمى، الطریش، الشلل.
- الإعاقة disability: هي أحد نتائج الضعف أو القصور، ولكنها "قصورٌ أو ضعف في القدرة على أداء الأنشطة سواء من جهة الأسلوب أو من جهة الوضع الطبيعي للإنسان. إنها تعد عجزاً في الوظائف على مستوى الفرد at the level of the person"، وعلى سبيل المثال: صعوبة الرؤية والسمع والتنقل.
- العجز handicap: نتيجة سلبية للإعاقة، يوجد في سياق الأدوار الاجتماعية الاقتصادية the context of socioeconomic roles. ويصبح الأشخاص المعاقون عاجزون عند المقارنة

مع الأشخاص غير المعاقين nondisabled بالفعل. وتتسحب الأمثلة الخاصة بحالات العجز على كل من يبدو غير قادرٍ على مرافق المواصلات العامة، بحيث يصبح المرء منعزلاً اجتماعياً، طريحاً في فراشه. هكذا، فإن الضعف أو القصور *disadvantage* أدى إلى حدوث الإعاقة *disadvantage*، بينما تؤدي نتائج حالات العجز *disadvantage* إلى إلحاق الضرر *disadvantage* بالأشخاص.

الإعاقة

Disability

قصور أو نقص القدرة على أداء الأنشطة بكافة أنواعها، أو كما جرت بها العادة المعتبرة في المجتمعات الإنسانية. انظر أيضاً: متعسر *Disadvantaged*. وثمة تعريف للإعاقة لدى منظمة الصحة العالمية، وذلك في تقرير حياة 24 دولة ومنطقة في آسيا والمحيط الهادي، 2004-2005، قدمت جمهورية كوريا تعريفاً مختصراً ومفيداً: "الإعاقة حالة من القصور أو الضعف المفروض على الأشخاص، كي يوظفوا قدراتهم في المستويات الطبيعية أو المتوقعة من الأنشطة العقلية والبدنية".

متعسر

Disadvantaged

المفتقر إلى المزايا والكفاءة.

متلازمة داون

Down Syndrome

مجموعة من الخصائص العقلية والطبيعية المتصلة بالاستتساخ الزائد للكروموسوم 21. ويمكن لخصائص متلازمة داون أن تشمل: الجمجمة المسطحة الصغيرة؛ حالة العضلات الناقصة؛ القوام الصغير؛ مظهر مقاطع الوجه؛ شقوق العينين؛ الأذان الصغيرة؛ حدقات العين المبقعة؛ الأصابع الصغيرة؛ اضطرابات الغدة الدرقية؛ فقد السمع التوصيلي؛ التخلف العقلي.

الدليل التشخيصي والإحصائي للاضطرابات العقلية

DSM-IV-TR

انظر

Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM-IV-TR)

عسر القراءة

Dyslexia

اضطراب يعتمد على الأعصاب، بحيث يتدخل في طريقة اكتساب ومعالجة اللغة، وهكذا يصاحبه، ويمكن تمييزه من خلال مشكلات القراءة والنطق والكتابة والكلام و/أو السماع؛ ويعني عسر اقراءة عدم القدرة على تعلم القراءة والكتابة بشكل جيد رغم الذكاء الطبيعي وبذل الجهد الكاف. وقد اشتق المصطلح من كلمتين يونانيتين؛ هما *dys* (بمعنى فقير أو ناقص)، و *lexis* (بمعنى كلمات أو لغة). وعسر القراءة حالة خلقية، يعتقد البعض أنها

ترجع لاختلاف عضوي في نظام انتقال الجينات بمراكز اللغة في الدماغ. ولكن، ليس يعود سببه إلى إعاقة ذهنية أو عجز حسي، أو اضطراب انفعالي أو حرمان ثقافي. وتقدر الجمعية الأوروبية لعسر القراءة أن 8% من سكان العالم يصابون بأحد أنواع عسر القراءة؛ بينما يمكن أن تتأثر مجموعة قدرها 2-4% من السكان بتلك الإعاقة بشكل مؤكد. إن كلاً من المخترع توماس إديسون والفنان ليناردو دافنشي قالوا إنهما كانا مصابين بعسر القراءة.

-E-

Easy-To-Read Books

الكتب سهلة القراءة

وهي إما أن تكون الكتب الحالية التي تم تعديلها، أو الكتب المعدة خصيصاً لتناسب الأشخاص الذين يعانون قصوراً في القدرات القرائية أو الإدراكية.

Easy-To-Read Materials

المواد سهلة القراءة

التعديل الذي يطرأ على النصوص لجعلها أيسر للقراءة والفهم وتعظيم الاستفادة / المواد القرائية ذات المستويات الدنيا للأشخاص الذين يعانون قصوراً في القدرات القرائية أو الفهم.

EDA - European Dyslexia Association

الجمعية الأوروبية لمتعصري القراءة

Elderly

الكهل/ المسن

تلاحظ منظمة الصحة العالمية WHO: " أن معظم دول العالم النامي تقبل بربط تعريف الكهل/المسن ببلوغ العمر 65 عاماً... وبينما يبدو هذا التعريف مجحفاً إلى حد ما، إلا أنه في كثير من الأحوال يرتبط هذا السن بحصول المرء على استحقاقات المعاش التقاعدي. وحتى الآن، لا يوجد معيار زمني قياسي تحدده الأمم المتحدة لهذا الغرض، وإن كانت قد أقرت سن (60) عاماً فأكثر (+60) للإشارة إلى السكان الأكبر عمراً.

انظر المصطلحات ذات العلاقة: Old.

Epidemic

وبائي

مشتق من اللغة اليونانية، (epi) بمعنى (عند) و (demos) وتعني (الناس). يحدث عندما تتجاوز معدلات انتشار المرض أو الاضطرابات المعدلات المتوقعة بنسبة كبيرة، ويقاس ذلك إما بزيادة عدد المتضررين أو بسرعة معدل الانتشار.

Epilepsy

صرع

إضطراب الجهاز العصبي الناجم عند زيادة نشاط كهربية الخلايا العصبية (الدماغ).
والصرع ليس مرضًا محددًا، ولكنه عبارة عن مجموعة من الأعراض المتعلقة بأي عدد
من المثيرات التي قد تحدث تحفيزًا زائدًا للخلايا العصبية بالمخ.
وبصفة عامة، يمكن تصنيف الصرع إما مجهول السبب (وراثي، أصولي) أو أنه عرض
لمرض (مكتسب أو عضوي).

Etiology علم أسباب الأمراض أو الأسباب، المُسببات (للأمراض)

أسباب المرض أو الاضطراب. وعادةً ما يتم تشخيص المسببات بانتمائها إلى واحدة من
المجموعات التالية: الوراثة، العدوى، الصدمة، الورم، السم (التسمم).

- F -

Fetal Alcohol Spectrum

طيف الكحول الجنيني

أعراض يمكن تشخيصها بالشذوذ العقلي أو البدني للرضيع، وهي ترتبط بتعاطي الأمهات
للكحوليات أثناء الحمل.

Fine-Motor Skills

المهارات الحركية الدقيقة

المهارة في تنسيق العضلات الصغيرة بالجسم، وخصوصًا باليد.

Fragile-X Syndrome

متلازمة اكس X الهش

يقال أنها الشكل الأكثر شيوعًا للتخلف العقلي الوراثي، وتحدث هذه المتلازمة بسبب خلل
في جزء معين من x الهش وهو جين التخلف العقلي-1 المسئول عن إنتاج كميات قليلة
أو معدومة من بروتين معين. ومن دون هذا البروتين لا يمكن أن ينمو المخ (الدماغ)
بشكل طبيعي.

Functional Birth Defects See Developmental Disorders

العيوب الخلقية الوظيفية /نظر اضطرابات النمو

Functional Hearing Loss

الفقدان الوظيفي للسمع

فقدان السمع غير الناجم عن حالة عضوية، أي أن النظام السمعي ربما يعمل بشكل سليم.

Functional Illiteracy

الأمية الوظيفية

تشير إلى قدرة الأفراد على استخدام القراءة والكتابة والمهارات الحسابية بشكل فعال في
مواقف الحياة اليومية. ولأغراض خدمات المكتبات لذوي الاحتياجات الخاصة، فإن الأمية
الوظيفية لا تقتصر على أولئك الذين لم يحصلوا أساسًا على التعليم الرسمي أو غير
الرسمي أو حتى على قدر محدود منه، ولكن أيضًا الذين يعانون من قصور الخطط

التمومية، والأشخاص المهجرون من بلادهم لبلدان أخرى لا يجيدون استخدام لغتها بطلاقه، أو الأشخاص الذين تتضاءل قدراتهم المعرفية بسبب عضوي (مثل الجنون/البله) أو لسبب عرضي (مثل صدمة الرأس head trauma).

محو الأمية الوظيفية Functional Literacy

تتعدد التعريفات، ولكنها بصفة عامة تشير إلى القدرة على القراءة والكتابة والمهارات الحسابية بما يكفي للقيام بالأنشطة التي يتطلبها العيش في المجتمع.

-G -

وراثي، تَكُونِي، جيني Genetic

مشتق من الجينات Genes، أو ما يتعلق بالجينات، أو تنتج الجينات؛ أيضًا، الموروث inherited.

الرمادي أو الأدب (الإنتاج الفكري) الرمادي Gray or Grey Literature

التقارير البحثية التي لا توجد عادةً ضمن المنشورات الشائعة أو المعروفة، مثل، التقارير غير المنشورة، وأعمال الندوات، ومنفردات الهيئات الحكومية.

المهارات الحركية – الكاملة Gross-Motor Skills

مهارات الوقوف والتحرك. ومن المهارات الحركية – الكاملة في المراحل العمرية المبكرة: التدحرج، والجلوس، والزحف، والمشي، والجري. المهارات التي تبني ويتم تحسينها والتحكم فيها بشكل أفضل في مراحل الطفولة المبكرة، تأتي من مجموعات العضلات الكبيرة وحركة الجسم كله.

المنزل الجماعي Group Home

تيسيرات الإعاقة المقدمة للأشخاص الذين ربما يتشابهون أو قد لا يتشابهون مع ذوي الاحتياجات الخاصة.

الأدلة الإرشادية Guidelines

أدلة الممارسة والتي تعد ترجيحية (توعوية) أكثر من كونها إلزامية.

-H -

التأهيل Habilitation

المعني الحرفي، جعل المرء لائقًا أو قادرًا. يهدف التأهيل إلى مساعد الأفراد الذين يعانون من عيب خلقي أو إصابة، أو مرض، أو من إصابة قديمة في مراحل عمرهم الباكرة، لتطوير قدراتهم الوظيفية لأفضل أداء ممكن. وهو يختلف عن إعادة التأهيل، والتي تهدف إلى مساعدة القاصرين وظيفيا لاستعادة القدرة الوظيفية التي فقدت أو تأثرت نتيجة إصابة أو مرض.

Handicap

إعاقة، عَجْز، تَعَوّق

القصور الوظيفي الناجم عن الضعف أو الإعاقة.

انظر أيضًا: Disabled

Health

الصحة

وفقًا لتعريف منظمة الصحة العالمية، حالة إكمال السلامة البدنية والعقلية والرفاهية الاجتماعية، وليست مجرد إنعدام المرض أو العجز.

Health Care

الرعاية الصحية

تحدث عادةً في مستويات ثلاث:

الرعاية الأولية Primary Care: الرعاية الصحية الأساسية أو العامة، وهي التي تقدم بمجرد أن يبحث الشخص عن المساعدة من نظام الرعاية الصحية، على امتلاك المهارات المعرفية والاجتماعية التي تحدد الدافع الفرد والقدرة على الوصول إلى وفهم واستخدام المعلومات بطرق تساعد على تعزيز والحفاظ على صحة جيدة. على سبيل المثال: الطبيب الخاص بالمرء.

الرعاية الثانوية Secondary care: الرعاية التخصصية التي تأتي بعد الإحالة من وكيل الرعاية الصحية الأولية.

الرعاية فوق الثانوية (من الدرجة الثالثة) Tertiary care: وتتعلق بتقديم الخدمات التخصصية الأعلى، سواء في العيادات الخارجية أو المستشفيات.

Health Literacy

محو الأمية الصحية

امتلاك المهارات المعرفية والاجتماعية التي تحدد دافعية الفرد، وقدرته على الوصول إلى وفهم واستخدام المعلومات بطرق تساعد على تعزيز والحفاظ على الصحة بحالة جيدة.

Healthy Ageing / Aging

الشيخوخة الصحية / الهرم

وهو ذلك النهج الذي يعرف بالتقدم في السن والذي يعد جزء من الحياة؛ كما يشير للترابط والانتقال بين الأجيال؛ ويعرف أيضًا بأن كل شخص يقع على عاتقه مسؤولية تتمثل في

الالتزام بمبدأ العدالة في مطالبه من الأجيال الأخرى؛ ولا يجعل السن معوقاً عن المشاركة الكاملة في الحياة المجتمعية؛ كما يشجع المجتمعات على أهمية وقيمة وضروة الاستماع إلى كبار السن، ومراعاة تنوع احتياجاتهم وتفضيلاتهم، ودوافعهم، وخصائصهم وظروفهم.

Hearing Aid

الأجهزة المساعدة للسمع

أي عدد من الأجهزة، بما في ذلك الأجهزة التي يتم ارتادتها أو زراعتها، والتي تقوم ببيان وتوضيح الصوت القادم للشخص الذي يرتديها / أو لأذن المتلقي.

Hearing Impairment

ضعف السمع

مصطلح عام يستخدم للإشارة إلى درجة فقدان السمع.

Hearing Loss

فقدان السمع

الفقدان الجزئي أو الكلي للسمع.

عادةً ما يصنف فقدان السمع إلى ما يلي: (1) توصيلي/ إيصالي (شيء ما، مثل انسداد، يعوق مرور الصوت عبر الأذن الخارجية أو الوسطى)؛ (2) حسي عصبي (يحدث عندما تعجز الشعيرات العصبية في الأذن الداخلية عن اكتشاف الذبذبات الواردة، أو عندما لا تنتقل النبضات إلى الدماغ)، (3) مختلط (وجود كلا النوعين السابقين فقدان السمع التوصيلي والحسي العصبي في نفس الشخص)

Homebound / Housebound

البيتوتي / المنزلي

الاقصرار على المنزل، إما بصورة مؤقتة أو بشكل دائم.

Hospital

المستشفى

مؤسسة مرخصة لتقديم الرعاية قصيرة الأمد أو طويلة الأمد لأي عدد من المشكلات أو الحالات الصحية، ويمكن أن تعني أيضًا مرفق متخصص، مثل مركز إعادة التأهيل. المستشفى العام General hospital مستشفى يوفر مجموعة من الخدمات للمرضى من مختلف الفئات العمرية على اختلاف حالاتهم المرضية. المستشفى التخصصي Specialized hospital مستشفى يقبل بشكل أساس المرضى المصابين بمرض بعينه، أو المنتسبين لنظام وظيفي واحد، أو مرضي فئات عمرية محددة، أو المرضى الذين يعانون أمراضًا مزمنة. المستشفى التعليمي Teaching hospital مستشفى يوفر التعليم لطلاب الطب ولأطباء في مرحلة الدراسات العليا.

Hospital Library

مكتبة المستشفى

مفاهيم هذا المصطلح متفاوتة وتختلف اختلافا كبيرا. ويعتبر قسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة LSN، مكتبة المستشفى - بحسب مهامها أو طبيعة عملها - بأنها أي مجموعة منظمة من المواد المكتبية والبرامج و / أو الخدمات التي توجد في المستشفى لخدمة مجموعة محددة من جماعات المستفيدين.

Huntington Disease

مرض هَنْتِنْجْتُون

مرض اضطراب الأعصاب لدى البالغين، والذي يؤثر على الجهاز العصبي المركزي، والإصابة بالخرف.

- I -

International Book Committee

IBB انظر

اللجنة الدولية للكتاب

International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems انظر ICD

التصنيف الإحصائي الدولي للأمراض والمشكلات الصحية ذات الصلة.

International Classification of Functioning, Disability and Health انظر ICF

التصنيف الدولي للممارسة الوظيفية والعجز والصحة.

Information and Communication Technology انظر ICT

تقنيات الاتصال والمعلومات

Idiopathic

مجهول السبب

من أصل غير معروف، وكثير من اضطرابات النمو مجهولة السبب.

Illiteracy

أمية

ضعف القدرة على القراءة و/أو الكتابة.

Impairment

خلل، تدهور في الوظيفة

فقد أو شذوذ في البناء أو الوظائف النفسية أو الفسيولوجية أو التشريحية. انظر أيضًا: غير القادرين (المعاقون).

Incarcerated People

الأشخاص المسجونين

يشمل الأشخاص قيد الحبس بالسجون، أو بالحبس الاحتياطي، أو في مراكز الاعتقال ومستشفيات الطب الشرعي، أو أي نوع آخر من المؤسسات التي تدار من قبل سلطات السجون. بالمعنى الأوسع، تطلق الوسيلة "سجن الأشخاص" للإشارة إلى سجن الناس في

جهات ذات طابع مؤسسي، على سبيل المثال، تلك المساجين في السجون، أو المستشفيات ومرافق الرعاية.

Inclusion شمول، تضمين

أي أنها جزء من كل.

Information and Communication Technology (ICT) تقنيات الاتصال والمعلومات

مصطلح شامل يضم كل التقنيات المستخدمة لمعالجة وتراسل المعلومات.

Inmate نزير أو سجين

بشكل عام هو أحد النزلاء في أحد النُّزُل. بشكل خاص هو شخص قيد سجن أو مستشفى أو مصحة عقلية. وفقًا لـ LSPSN: هو شخص يقضي عقوبة في السجن أو الحبس.

Inpatient المريض الداخلي (بالمستشفى)

شخص أدخل إلى مستشفى أو غيرها من مرافق الرعاية الصحية والبقاء بها على الأقل ليلة واحدة.

Intellect ذهن، فكر، عقل

وهي قوة العقل التي تمكن المرء من أن يعرف وأن يدرك، مثل تمييز المرء ما يشعر به، أو التفكير الكلي.

Intellectual Disability (ID) إعاقة فكرية

يختلف المعنى عن الاستخدام اختلافا كبيرا. على أي حال حددت منظمة الصحة العالمية الإعاقة الذهنية باعتبارها: "ضعف أو نقص النمو العقلي، وقد يحدث ذلك في ظل وجود أو بدون وجود اضطرابات جسدية أو عقلية أخرى، ويمكن تمييزه من خلال ضعف المهارات ومستوى الذكاء العام في مجالات مثل الإدراك، واللغة، والقدرات الحركية والاجتماعية. علاوة على ما سبق: تُستخدم العديد من المصطلحات والتعريفات للإشارة إلى الإعاقات الذهنية ... ومع ذلك، كل هذه التعريفات تندرج تحت ثلاثة مجالات بشكل عام: القصور الشديد في الأداء الفكري، والقصور الشديد في التكيف السلوكي، وتجسد هذه الأعراض في مرحلة ما قبل سن البلوغ. وتستخدم الإعاقة الذهنية في بعض مناطق من العالم تبادليًا مع مصطلحات مثل: العجز المعرفي، وصعوبات التعلم والتخلف العقلي والإعاقة الذهنية، والعجز العقلي.

Intelligence Quotient (IQ) حاصل (نسبة) الذكاء

النتيجة المستمدة من اختبار معياري يهدف إلى قياس الذكاء.

Intelligent Quotient Test اختبار نسبة أو مستوى الذكاء

وهو الاختبار الذي يقيس القدرة الذهنية.

منظمة غير حكومية (NGO) تعمل كلجنة استشارية تقدم الاستشارات لليونسكو. من بين المجموعات التي تضمها هذه اللجنة: الناشرون، المؤلفون، بائعو الكتب، اختصاصيو المكتبات، يقومون بتوجيه التوصيات للهيئات الدولية والمحلية بشأن المواد المطبوعة وتدفق المعلومات. عدد من المنظمات مثل الاتحاد الدولي لبائعي الكتب، والجمعية الدولية لحقوق الطبع والنشر تشارك في عمل لجنة الكتاب الدولي (IBC).

International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF)

التصنيف الدولي للعجز الوظيفي والصحي

قامت منظمة الصحة العالمية بنشر هذا التصنيف، الذي يتضمن وصفًا للجوانب الصحية والمجالات المتعلقة بها التي تتناول الوظائف الجسدية والبنائية والحركية والتفاعلية. ومن ثم فإن هذا التصنيف يُراعي ثلاث جهات نظر: الجسدية، الشخصية، الاجتماعية. وقد راعت منظمة الصحة العالمية "أن يأخذ هذا التصنيف ICF في الاعتبار الجوانب الاجتماعية للإعاقة وليس فقط الجوانب الطبية أو الاختلال الوظيفي (البيولوجي)". ويُعد هذا التصنيف ICF بمثابة الأداة التي تستخدمها منظمة الصحة العالمية لقياس معدل الصحة والعجز على مستوى الفرد والجماعة.

International Publishers' Association (IPA) الاتحاد الدولي للنashرين

اتحاد دولي أنشأ عام 1896، ليمثل كافة قطاعات النشر الخاصة بالكتب والدوريات. مهمة الاتحاد: "... تعزيز وحماية النشر، وزيادة الوعي بأهمية النشر كقوة فاعلة للتنمية الاقتصادية والثقافية والسياسية". كما يهدف IPA أيضًا إلى مكافحة الأمية في العالم من خلال دعمه لليوم العالمي للكتاب، وتوفير الكتب للمحتاجين.

International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD-10)

التصنيف الإحصائي الدولي للأمراض والأزمات الصحية ذات الصلة (ICD-10)

قامت منظمة الصحة العالمية بنشر هذا الدليل، وهو عبارة عن قائمة تتضمن التشخيصات والرموز المعرفة المستخدمة من قبل مقدمي الخدمات والرعاية الصحية؛ الترميز والمصطلحات المستخدمة بهذا الدليل توفر لغة موحدة تكفل استمرار التواصل على نماذج المطالبات الصحية. هذا التصنيف مستخدم في جميع أنحاء العالم لبيان معدلات و إحصاءات المرضى والوفيات والرعاية الصحية ودعم اتخاذ القرار في مجال الطب.

Interpreter

مترجم

وفقاً لقسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة LSN، هو شخص مؤهل لترجمة الاتصال المنطوق إلى لغة الإشارة أو الإشارات الشفهية الواضحة. مترجمو لغة الإشارة – أشخاص ماهرون في ترجمة اللغة المنطوقة إلى لغة الإشارة، وترجمة لغة الإشارة إلى اللغة المنطوقة. المترجمون الشفهيون – أناس لديهم القدرة على نطق الكلمات بالشفاه (صمّاء). وهؤلاء لا يستخدمون لغة الإشارة وإنما يقدمون بدائل للكلمات التي يصعب قراءة نطقها.

IPA – See International Publishers Association

-J -

Jail – See Prison

-K -

Kurtzweil Reading Machine

آلة القراءة كورزويلر

آلة قراءة تحول النص إلى صوت، مع إمكانية الحصول على مخرجات صوتية. أحد الأمثلة على ذلك، آلة القراءة كورزويل 3000 تقوم بمسح الوثائق المطبوعة ضوئياً، وتعرض الصفحة بنفس طريقة ظهورها في الوثيقة الأصلية (مثل الكتاب أو المجلة) مصحوبة بالرسوم الملونة أو الصور المرفقة، ثم تقوم الآلة بقراءة الوثيقة بصوت مرتفع وأثناء ذلك يظل الجزء المقروء في الصورة المعروضة للنص المطبوع بالتوازي مع عملية القراءة.

-L -

Language Disorder

اضطراب اللغة

اضطراب في النمو، يتسم بالعجز في استقبال، وتكامل، واستدعاء، و/أو إنتاج اللغة. أحياناً يكون الاضطراب في اللغة المنطوقة أو المكتوبة أو كلاهما.

Late-Deafened Adult

فقدان السمع المتأخر لدى الكبار

الشخص الذي فقد السمع بعد اكتساب الكلام . يُعرف أيضاً بالصمم بعد اللغوي.

Learning Disorder

اضطراب التعلم

بصفة عامة، يشير إلى الاضطرابات التي تؤثر على مجموعة من المهارات الأكاديمية والوظيفية، على سبيل المثال، القدرة على الكلام، والاستماع، والقراءة، والكتابة، والتهجي، وتنظيم المعلومات. اضطرابات التعلم لا تنطوي على انخفاض الذكاء. في الواقع يتسم الأشخاص المصابون باضطرابات التعلم بمعدلات ذكاء تفوق المعدل المتوسط. وتتأني الصعوبة من عجز الدماغ عن إدراك أو معالجة المعلومات التي يتلقاها، ولهذا السبب يحتاج الأشخاص المصابون باضطرابات التعلم إلى وسائل بديلة للتعلم.

Length of Stay

مدة الإقامة

مدة بقاء الشخص في المستشفى.

Lewy Body Disease

ليوي: جسم مرضي

من الأعراض الشائعة للخرف التدريجي. يحدث هذا المرض عندما تتراكم أجسام غير طبيعية في مناطق معينة من الدماغ. يتسبب هذا المرض في مجموعة من الأعراض، بعضها جسدي وبعضها عقلي، منها: فقدان الذاكرة، والاضطراب، وانخفاض الوعي والإدراك، وتصلب العضلات، واضطرابات في الحركة والوقوف. أمراض الزهايمر وباركنسون يمكن أن تسبب أعراض مشابهة. وهذا ما يجعل ليوي من الأجسام المرضية التي يصعب تشخيصها.

Lingual

لساني / لغوي

ما يتعلق باللسان، أو يتعلق باللغات.

Long-Term Care

رعاية طويلة الأجل

المقصود بها الرعاية الصحية والرعاية الشخصية، والخدمات الاجتماعية المقدمة للأشخاص الذين لا يستطيعون - بسبب الضعف أو العجز - العيش بشكل مستقل (أو الاعتماد على أنفسهم في العيش).

Long-Term Care Facility

مركز/مرفق الرعاية طويلة الأجل

أي مؤسسة، بما في ذلك المستشفيات ومنازل ومرافق الرعاية، وأماكن إقامة المجموعات. هذه المرافق تقوم بتوفير الرعاية النفسية، والرعاية الشخصية، ورعاية النزلاء بشكل مستمر أو دائم.

-M -

Manic Depressive Disorder – See Bipolar Disorder

اضطراب اكتئابي هوسي/نظر اضطراب ذو اتجاهين

MBD - See Minimal Brain Dysfunction

Medically Indigent

المعوزون طبيًا

أولئك الذين لا يستطيعون تحمل تكاليف الرعاية الصحية اللازمة بسبب عدم كفاية الدخل و / أو عدم وجود التأمين الصحي الكافي.

Mental

عقلي

نسبة إلى العقل أو له صلة بالعقل.

Mental Health

الصحة العقلية

تتعدد المعاني وتختلف اختلافًا كبيرًا، ويمكن القول بصفة عامة أنها تعني عدم وجود اضطرابات نفسية أو صفات من شأنها التأثير على (المقومات البيولوجية، أو البيئية، أو العاطفية، أو الثقافية)

Mental Retardation – See Intellectual Disability

التخلف العقلي -انظر الإعاقة الفكرية

Mental Retardation: Definitions, Classification and Systems of Supports

الإعاقة الذهنية: التعريفات، والتصنيف ونظم الدعم

هذا العمل نشرته الجمعية الأمريكية للإعاقات الفكرية والنمائية American Association of Intellectual and Developmental Disabilities AAIDD، وهو يمثل مع ما ورد في ICD-10، و ICF، و DSM-IV-TR (هذه الاختصارات وردت تعريفاتها في هذا المسرد) واحد من أربعة مصادر تعد الأكثر شيوعًا واستخدامًا في العالم لتشخيص وتصنيف التخلف العقلي.

Minimal Brain Dysfunction

خلل دماغي بسيط

Minimal Brain Dysfunction (MBD)

خلل دماغي بسيط

يغطي مجموعة من الأعراض التي يمكن أن تشمل ما يلي: باحة (مدى) انتباه قصير؛ التشتت؛ السلوك الاندفاعي؛ فرط الحركة؛ القابلية للتغير؛ عدم التناسق العصبي العضلي؛ الاضطراب الحركي الإدراكي - البصري، واضطراب اللغة. كما تتضمن MBD قصور الانتباه وفرط الحركة (attention deficit hyperactivity disorder ADHD)، صعوبات التعلم، اضطراب نمو اللغة، ومتلازمة الطفل الأخرق.

Minimal Language User

قصور استخدام اللغة

الشخص الذي لديه معرفة محدودة من اللغة الرسمية المنطوقة، أو المسجلة، أو المكتوبة.

Mobility

حرك (القدرة على الحركة)

القدرة على التحرك والتمتع بقدر من المرونة المناسبة.

Mood Disorder

اضطراب المزاج

اضطراب يصيب المزاج الشخصي ليرتفع عن معدله الطبيعي أو يصل لدرجة الاكتئاب. اضطرابات المزاج قد تكون وظيفية (دون أي أسس حسية مادية) أو عضوية (ناجمة عن أضرار لحقت بالدماغ).

Motor Disorder

اضطراب حركي

اضطراب الحركة الذي ينطوي على تأخر أو تعثر الأداء الحركي إجمالاً (التنقل والتوقف) أو الكماليات الحركية (مهارات العين واليد).

Motor Function

وظيفة حركية

عمل العضلات الإرادية للجسم والأعصاب (الخاصة بها) التي تزودها أو تنبها للحركة.

Multiple Sclerosis

تصلب متعدد

وهو مرض عصبي علاماته التشخيصية تتمثل في ضعف تناسق العضلات، واضطرابات في الكلام والرؤية. وعادة مع طول أمده، يصاحبه بالطبع المزيد من القصور والانتكاسات إذا امتد مداه لعدة سنوات.

-N-

Native Sign Language User

لغة الإشارة الأم للمستخدم

الشخص الذي تعد لغته الأولى first language هي لغة الإشارة.

ND – See Neurodevelopmental Disorder

اضطراب نمو الأعصاب

(ND) Neurodevelopmental Disorder

اضطراب نمو الأعصاب

اضطراب في نمو وتطور الدماغ أو الجهاز العصبي المركزي الذي يمكن أن يؤثر على الإحساس (المشاعر)، والقدرة على التعلم والذاكرة. وتشمل اضطرابات نمو الأعصاب ما يلي: قصور الانتباه لاضطراب فرط النشاط (ADHD) Attention Deficit Hyperactivity Disorder؛ اضطرابات طيف التوحد Autism Spectrum؛ اضطرابات وراثية مثل متلازمة إكس الهشة Fragile-X Syndrome؛ متلازمة داون Down Syndrome ومتلازمة ريت Rett Syndrome؛ الصرع Epilepsy؛ متلازمة الكحول الجنينية Fetal Alcohol Syndrome؛ اضطرابات التعلم Learning Disorders؛ الاضطرابات العصبية والنفسية Neurological and Psychiatric Disorders. يمكن القول بأن اضطرابات نمو الأعصاب تتجمع كلها تحت مظلة عامة هي اضطرابات النمو.

NGO – See Non-governmental Organization

المنظمات غير الحكومية

Non-governmental Organization (NGO)

المنظمات غير الحكومية

الجماعات التطوعية غير الهادفة للربح التي تُنظم على المستوى المحلي والوطني، أو الدولي للتفاعل مع القضايا التي تدعم الصالح العام. وفق رصد منظمة الصحة العالمية: "تؤدي المنظمات غير الحكومية مجموعة متنوعة من الخدمات والوظائف الإنسانية، وتعمل على جلب اهتمام المواطن لمتابعة أداء الحكومات ومراقبة السياسات ورصد تنفيذ البرنامج..."

Nursing Home

بيت الرعاية

خدمة الرعاية التي تقدم للأشخاص الذين لا تتطلب حالتهم دخول المستشفى، ولكن لا يمكن - لأي سبب من الأسباب - الاعتناء بهم في المنزل، أحياناً تعرف باسم مرفق الرعاية السكنية.

- O -

Old

العجوز/المسن

بصفة عامة وفق بيان منظمة الصحة العالمية، يعتبر الأشخاص الذين تتراوح أعمارهم بين 60-74 عاماً هم "صغار المسنين Young old"، أما أولئك الذين تتراوح أعمارهم من 75-84 عاماً فهم المسنون "old"، أما الذين تصل أعمارهم إلى 85 عاماً فأعلى فهؤلاء هم الطاعنون في السن "oldest old". /نظر أيضاً الكهل أو المسن "Elderly"

Open captioned – See Captioned

Oralist

مخاطب

شخص أصم وهو يتواصل في المقام الأول من خلال طريقة الكلام أو قراءة الكلام.

Organic Brain Syndrome (OBS)

متلازمة الدماغ العضوي

مصطلح عام يشير إلى أمراض (ليست في العادة اضطرابات نفسية) تسبب انخفاض الوظيفة العقلية. وتشمل الاضطرابات المصاحبة ما يلي: السكتة الدماغية stroke؛ الاضطرابات الدماغية الناجمة عن إصابات الرأس؛ الاضطرابات التنكسية degenerative disorders مثل أمراض هنتنغتون وباركنسون Huntington's and Parkinson's Diseases؛ ومرض الزهايمر Alzheimer وأشكال أخرى من الخرف dementia.

غالباً ما تختلف أعراض OBS عن الأعراض المرضية، ولكن المظاهر الشائعة لها هي: الارتباك؛ ضعف الذاكرة، والوظائف الذهنية والحكم على الأشياء؛ والانفعالات.

Organic Impairment

تلف العضوي

تلف ناجم عن أسباب مادية حسية physical أكثر منها أسباب غير حسية nonphysical مثل (المسببات العاطفية والاجتماعية).

Outpatient مريض خارجي (بالعيادة الخارجية)

هو الشخص الذي يتعامل مع المستشفى أو غيرها من مرافق الرعاية الصحية، دون الحاجة للبقاء بها.

Outpatient Care رعاية المريض الخارجي (بالعيادة)

الرعاية المقدمة للمريض بالعيادات الخارجية خارج الإطار الداخلي للمستشفى.

- P -

Palliative Care الرعاية التلطيفية

الرعاية المتخصصة للمرضى الميؤوس من شفائهم، والتي تهدف إلى توفير نوعية الحياة أفضل لهم ولأسرهم. ولا تتعلق الرعاية التلطيفية بتعجيل ولا بتأجيل الموت.

Pandemic وبائي

تفشي وباء على مستوى العالم.

Paralexia عجز القراءة

اضطراب القراءة، حيث يحدث استبدال أو نقل للحروف أو المقاطع أو الكلمات.

Patient المريض

هو الشخص الذي يتواصل مع أي منظومة صحية سعياً نحو الحصول على الرعاية الصحية لحالته، انظر أيضاً المريض الداخلي (بالمستشفى) Inpatient ، والمريض الخارجي (بالعيادة الخارجية) Outpatient.

Patients' Library مكتبة المرضى

مكتبة توجد أساساً لاستخدام المرضى. حيث تركز المواد والبرامج والخدمات على المعلومات الصحية، وكذا لأغراض الترويج، والتعليم بشكل عام، وقضاء وقت الفراغ.

Pervasive Developmental Disorder PDD أنظر

PDD أنظر اضطراب النمو الشامل (المنتشر)

Prison أنظر **Penal Institution**

المؤسسات العقابية أنظر السجون.

Prison أنظر **Penitentiary**

الإصلاحات أنظر السجون.

Perception

الإدراك

الوعي بما يحدث أو يجري من خلال الأجهزة المختلفة للإحساس.

Pervasive Developmental Disorder (PDD) اضطراب النمو الشامل

اضطراب يتصف بالتأخر في تطور مهارات التواصل والمهارات الاجتماعية. الأعراض قد تشمل ما يلي: مشاكل في استخدام وفهم اللغة؛ الصعوبات المتعلقة بالتعامل مع الناس والأشياء والأحداث؛ اللعب بطريقة غير طبيعية بالدمى وغيرها من الأشياء؛ الصعوبات المتعلقة بالمتغيرات في البيئة المحيطة الروتينية أو المألوفة؛ التكرار في حركات الجسم أو في أنماط السلوك. التشخيص الأكثر شيوعًا لـ PDDs يتمثل في: التوحد؛ متلازمة أسبرجر Asperger syndrome؛ متلازمة ريت Rett syndrome؛ الاضطراب التحلي للطفولة childhood disintegrative disorders؛ وغيرها من اضطرابات النمو الشامل غير المصنفة في مكان آخر.

Pervasive Development Disorder – Not Otherwise Specified (PPD-NOS) اضطراب النمو الشامل-غير المصنف

يعرف أيضًا بـ "التوحد غير النمطي atypical autism"، ويشتمل PPD-NOS على الأشخاص المصابين ببعض - وليس كل - أنماط اضطرابات التوحد أو متلازمة أسبرجر. الأعراض لدى هؤلاء عادة ما تكون أقل أو أخف فيما يتعلق بصعوبات التواصل و المهارات الاجتماعية.

Pictograms

الصور التوضيحية

النص أو المفهوم الذي يتم تعريفه من خلال الصور.

Post-lingual

ما بعد النطق

ضعف السمع الذي يصيب الأشخاص بعد اكتسابهم الكلام واللغة، غالبًا يحدث بعد سن الرابعة. انظر أيضًا، الصمم المتأخر عند الكبار Late Deafened Adult.

Pre-lingual

ما قبل النطق (سابق للنطق)

ضعف السمع الخلقي أو المكتسب قبل أن يتعلم الشخص الكلام أو اللغة، وعادة ما يحدث عند أو قبل بلوغ سن الرابعة.

Prelinguistic Vocalization

النطق في مرحلة ما قبل التحدث

الأصوات من الحلق، الهمهمات والهديل والهيذان الذي يستخدمه الرضيع قبل مرحلة نطق الكلمات. غياب ذلك يعني اضطرابات في النمو.

Health Care الرعاية الأولية أنظر Primary Care الرعاية الصحية

Prison

السجن/المحبس

مؤسسة أو منشأة حيث يحتجز الأشخاص رهن الاعتقال أو الاحتجاز. كما يشار إليها أيضًا بـ: الحبس، المؤسسة العقابية، الإصلاحية.

Prognosis

التنبؤ/المآل

النتيجة المتوقعة (على سبيل المثال: من مرض، أو اضطراب، أو حالة صحية أخرى)

Public Health

الصحة العامة

علم وفن الحفاظ على الصحة والوقاية من الأمراض، وإطالة الحياة من خلال الجهود المنظمة للمجتمع.

Public Library Manifesto

بيان المكتبة العامة

بيان المكتبة العامة – الإصدار الثالث المعدل الذي أصدرته منظمة اليونسكو عام 1994، يرسخ ما يلي: " تؤكد الوثيقة الرئيسية الخاصة لليونسكو إيمانها بأهمية المكتبة العامة كقوة حيوية في مجالات التعليم والثقافة والمعلومات ، وكقوة ضرورية في سبيل رعاية الأمن ، والرفاهية الروحية من خلال عقول الرجال والنساء".

"ويُشترط في الخدمات الخاصة بالمكتبات العامة أن تُقدم على أساس أن تكون متاحة للجميع... غير أن هناك فئة من المواد والخدمات الخاصة التي يجب أن تعد من أجل تقديمها لأولئك المستفيدين ممن يعجزون، لأي سبب كان، عن الاستفادة من الخدمات والمواد التقليدية؛ وعلى سبيل المثال: الأقليات اللغوية linguistic minorities (1)، وحالات العجز disabilities والمرضى والمساجين".

-R -

Reading Disability

عجز القراءة

قصور أو عدم قدرة الفرد على القراءة.

Regional Office for the Western Pacific – see

Regional Office WHO/Western Pacific

المكتب الإقليمي لغرب المحيط الهادئ أنظر

منظمة الصحة العالمية المكتب الإقليمي لغرب المحيط

الهادئ

يقصد بالأقليات اللغوية فئة من أفراد المجتمع يتحدثون لغة معينة لا تحظى بالانتشار بين أفراد هذا المجتمع،¹ فتبدو هذه الفئة كما لو كانت أقلية. [الترجمان]

Rehabilitation

إعادة التأهيل

علاج بغرض استعادة وظيفة (قدرة محددة) و/أو تقوية وإنماء ما تبقى من وظيفة (قدرة) وذلك لتحقيق أعلى مستوى ممكن من الاعتماد على النفس - وظيفيًا physiologically ونفسيًا psychologically واجتماعيًا socially واقتصاديًا economically.

Rehabilitation Hospital

مستشفى إعادة التأهيل

مستشفى متخصصة في تقديم الخدمات التأهيلية لإعادة تأهيل الأفراد المرضى و/أو المعاقين للوصول إلى أقصى معدلات الأداء.

Residential Care Facility see Nursing Home

خدمات الرعاية المنزلية انظر التمريض المنزلي

Respite Care

الرعاية المؤقتة

تقدم خدمات الرعاية البديلة للأشخاص المصابين بأمراض مزمنة والمعوقين أو العاجزين، سواء في المنزل، أو في مركز الرعاية، أو عن طريق الإقامة المؤقتة في دار لرعاية المسنين من أجل توفير الإغاثة الموسمية (العرضية) أو المنتظمة إلى للأشخاص المعنيين المطلوب رعايتهم.

Rett Syndrome

متلازمة ريت

متلازمة التتكسية وهي تصيب الإناث، ويتسم نموهن في المراحل المبكرة من حياتهن بالنمو الطبيعي، وما بعد ذلك في المرحلة العمرية بين 6-18 شهرًا يتطور الأمر سريعًا في المهارات الحركية والمعرفية والاجتماعية ثم ما تلبث أن تستقر عند مستوى يصاحبه اضطرابات فكرية (عقلية)، وتظهر على المصابين سمات التوحد، والقوالب النمطية لليد مثل الفك، والتصفيق، والنقر، والغسل.

-S-

Screen Reader

قارئ الشاشة

برنامج تطبيقي application يُعرف ويُفسر ما يتم عرضه على الشاشة، ثم يتم تحويله من نص ليعرض على هيئة صوت، أو رموز صوتية، أو باستخدام جهاز إخراج برايل. وتكون برامج قارئ الشاشة مفيدة للأشخاص الذين يعانون مشاكل في الإبصار، والأشخاص الأميون، أو الذين يعانون صعوبات في التعلم.

Specific Developmental Disorder نظر SDD -

SDD أنظر اضطراب النمو بعينه.

Health Care نظر Secondary Care

الرعاية الصحية الثانوية أنظر الرعاية الصحية

Seizure

نوبات التشنج

النشاط الكهربائي غير المنضبط في الدماغ الذي قد يُنتج التشنج الجسدي، أو علامات جسدية طفيفة، أو اضطرابات فكرية، أو مزيج من هذه الأعراض.

Senile

الخرف

النتائج عن، أو المتعلقة بـ، أو أحد سمات التقدم في العمر (الشيخوخة)، ويشير بالخصوص إلى تراجع القدرات العقلية.

Sensorineural

حسي عصبي

يشير إلى أو يتعلق بـ أو ينطوي على الأعصاب الحسية، خصوصاً وأنها تؤثر على السمع.

Sensorineural Hearing Loss - أنظر

فقدان السمع الحسي العصبي - أنظر فقدان السمع.

Sensory

حسي

يتعلق بالإحساس، يتعلق بالتصور الخاص بوجود التحفيز والاتصال الناتج عن إحساس الجهاز بالنبضات العصبية الواردة إلى المراكز العصبية.

Sensory Impairment

الخلل/الاعتلال الحسي

اضطراب الجهاز الحسي، على سبيل المثال، في العين أو العينين (اضطراب الرؤية)، في الأذن (اضطراب السمع).

Sign Language

لغة الإشارة

نظام يدوي للاتصال، حيث يتم التعبير عن المفاهيم واللغة لتدرك بصرياً باستخدام حركات اليد، وحركات الجسم، والإيماءات، وتعبيرات الوجه، بدلاً من الكلمات.

Sign Language Interpretation

الترجمة بلغة الإشارة

ترجمة المعلومات الشفوية إلى لغة الإشارة والعكس بالعكس.

Sign Systems

نظم الإشارة

تتضمن أي عدد من النظم اليدوية للاتصال المستخدمة في مجتمع الصم. ومن نظم الإشارة ما هو وطني National ومنها ما هو دولي International، أو غير ذلك (على سبيل المثال النظم المحلية Local)

Special Needs

الاحتياجات الخاصة

بحسب قسم الخدمات المكتبية المقدمة لذوي الاحتياجات الخاصة LSN، يتعلق هذا المصطلح باحتياجات الأشخاص الذين لا يمكنهم لأي سبب من الأسباب استخدام المكتبات التقليدية و/أو مواد المكتبة وخدماتها.

Specific Developmental Disorder (SDD)

اضطراب النمو النوعي

صعوبات التعلم بعينها أو اضطرابات النمو التي تؤثر على التناسق أو السواء. ولقد أورد التصنيف العالمي للأمراض ICD-10 أربع أقسام لاضطرابات النمو النوعية: اللغة والتخاطب، والمهارات أو قدرات التحصيل الدراسي، والوظائف الحركية، وأخيرًا أنواع مختلطة من اضطرابات النمو. وقد قسم DSM-IV-TR اضطرابات النمو النوعية إلى: اضطرابات التواصل، اضطرابات التعلم، اضطرابات القدرات الحركية. وتتجمع اضطرابات النمو النوعية تحت مظلة أشمل هي الاضطراب الارتقائي أو التطوري (النمو) Developmental Disorder.

Speech Synthesis

تركيب الكلام

يُقصد به إنتاج للكلام البشري صناعيًا (آليًا)، وغالبًا ما يتم ذلك على سبيل المثال، من خلال النظم الحاسوبية.

Speech Synthesizer

نظام تركيب الكلام

أحد نظم الحاسب الآلي، يستخدم لإنتاج الكلام البشري صناعيًا (آليًا).

Spinal Cord Injury (SCI)

إصابات الحبل (النخاع) الشوكي

الصددمات أو غيرها من الأضرار التي تحدث للحبل الشوكي مما يؤدي إلى فقدان أو ضعف وظيفة الحركة mobility أو الشعور feeling.

Standard Rules of the United Nations

القواعد المعيارية للأمم المتحدة

عنوانها القواعد المعيارية لضمان تكافؤ الفرص لذوي الاحتياجات الخاصة The Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities، وهذه القواعد عبارة عن سلسلة من التوصيات التي اعتمدها الأمم المتحدة، ومن خلالها تستطيع الدول (الحكومات) أن تضمن لذوي الاحتياجات الخاصة الوصول المتكافئ لمقدرات البيئة المادية، والمعلومات والاتصالات.

Standards

المعايير

مجموعة القواعد أو التوصيات الإلزامية.

Successful Practice

الممارسة الناجحة

ممارسة تتسم بالكفاءة والفعالية، ومن ثم تنتج مخرج يحقق النتيجة المثلى (المرجوة).

-T-

Tactile

حساس للمس

يتعلق باللمس أو يؤثر في حاسة اللمس؛ أو يستجيب لللمس.

Talking Books

الكتب الناطقة

الكتب المسجلة على أي وسيط للاستماع إليها.

TDD

جهاز الاتصالات السلكية واللاسلكية للأشخاص ضعاف السمع والصم.

Telemedicine / Telehealth التطبيب عن بعد / الرعاية الصحية عن بعد

استخدام تقنيات الاتصال لتقديم المساعدة في التشخيص والعلاج والرعاية وإدارة الأوضاع الصحية. يحدث عادة في المناطق النائية.

teleTypewriter (TTY) الآلة الكاتبة عن بعد

جهاز مزود بشاشة عرض إلكترونية للنصوص، ولوحة مفاتيح تسمح للأشخاص ذوي الإعاقة من الصم والبكم بإجراء وتلقي الاتصالات التليفونية بصريًا. مثل هذه الأجهزة السلكية واللاسلكية المستخدمة في الاتصال تحمل أسماء مختلفة في الدول المختلفة.

Terminal Illness مرض عضال

مرض ليس له علاج معروف أو متوقع.

Tertiary Care See Health Care

الرعاية الثلاثية /نظر الرعاية الصحية

Text-To-Speech System (TTS) نظام تحويل النص لحديث

نظام يحول النص باللغة الطبيعية إلى حديث (منطوق)؛ وبصورة مثالية يسمح للناس الذين يعانون من إعاقات بصرية أو إعاقات القراءة للاستماع إلى الأعمال التي كتبت على جهاز كمبيوتر.

TTY – See teleTypewriter

TTS – See Text-To-Speech System

-U -

UNESCAP (a.k.a. ESCAP) - See United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

UNESCO – See United Nation’s Education, Scientific and Cultural Organization

United Nations Economic and Social Commission for Asia and the (UNESCAP; ESCAP) Pacific

اللجنة الاقتصادية والاجتماعية للأمم المتحدة عن آسيا والمحيط الهادئ

الذراع الإقليمي للأمانة العامة للأمم المتحدة لمنطقة آسيا والمحيط الهادئ.

تم تأسيس UNESCAP في عام 1947 باعتبارها لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لآسيا والشرق الأقصى بغرض تشجيع التعاون الاقتصادي بين الدول الأعضاء فيها. (تم تغيير اسمها إلى الاسم الحالي في عام 1974). وهي واحدة من خمس لجان إقليمية تخضع للإشراف الإداري من قبل المكتب الرئيسي للأمم المتحدة. وأعضائها عددهم ثلاثة وخمسين دولة عضوًا وتسعة أعضاء منتسبين. وترفع اللجنة تقاريرها إلى المجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة UN Economic and Social Council (ECOSOC).

وبخلاف دول آسيا والمحيط الهادئ، تضم UNESCAP في عضويتها أيضًا بلدان مثل فرنسا، وهولندا، والمملكة المتحدة، والولايات المتحدة وغيرها. وينصرف تركيزها الإقليمي نحو إدارة العولمة من خلال برامج التنمية البيئية المستدامة، والتجارة، وحقوق الإنسان.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو)

إحدى وكالات الأمم المتحدة المتخصصة، تهدف إلى تعزيز التعاون الدولي بين الدول الأعضاء في مجالات التربية، والعلم، والثقافة، والاتصال.

Universal Design

تصميم عالمي

نظام يضمن أن يكون تصميم البرامج والخدمات والأدوات والتسهيلات صالح للاستعمال على أوسع نطاق ممكن من المستخدمين، مع الأخذ في الاعتبار أن يناسب التصميم مجموعة متنوعة من ذوي القدرات وذوي الإعاقة. بشكل أساسي، يُعد التصميم العالمي أبرز الحلول واسعة الانتشار حيث يسعى لإفادة الجميع وليس ذوي الاحتياجات الخاصة فقط.

ومصطلح تصميم عالمي ينطوي على مفاهيم عديدة مثل، "خالي من العوائق - barrier-free"، و"مصمم للمعاقين (متاح) accessible design"، و"التقنيات المساعدة assistive technology". من أمثلة ما تتضمنه البيئات المصممة تصميمًا عالميًا نجد الأبواب الأوتوماتيكية automatic doors، وسلالم ramps المباني، ضبط التخفيضات curb cuts.

وميض أو ضوء دوار يلفت انتباه الأشخاص الصم إلى الإشارات المسموعة مثل إنذار الحريق أو الإعلانات العامة.

-W -

WHO/Western Pacific Regional Office (a.k.a. Regional Office of the Pacific) Western

منظمة الصحة العالمية/المكتب الإقليمي لغرب المحيط الهادئ

هذا المكتب يقع في الفلبين، وهو يمثل منظمة الصحة العالمية في مجال الصحة في منطقة آسيا والمحيط الهادئ. الغرض منه هو "قيادة الاستجابة الإقليمية لقضايا الصحة العامة على جميع الجبهات - الطبية والفنية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية والقانونية والسياسية".

World Federation of the Deaf

الاتحاد العالمي للصم

منظمة غير حكومية دولية تتألف من جمعيات وطنية للصم. الاتحاد يمثل ما يقرب من 70 مليون شخص من الصم في جميع أنحاء العالم، وهذا الاتحاد بالتعاون مع الأمم المتحدة، يعمل على تعزيز حياة الصم الاجتماعية والاقتصادية والثقافية.

WHO/WPRO - See WHO/Western Pacific Regional Office

ملحق

APPENDIX

Notes

ملاحظات

1. IFLA Professional Report # 61
- 2 Atlas: *Global Resources for Persons with Intellectual Disabilities*: 2007. Geneva: World Health Organization, 2007. <http://www.who.int>

Selected References

قائمة مراجع مختارة

N.B. To avoid providing Web sites that could become inactive – site addresses can change frequently - the URLs for the references below have been truncated to the organization's main Web page, which is generally a more stable address. A search on that page will point to the desired site; alternately, an Internet search engine should point to the same location.

Accardo, Pasquale J. and Whitman, Barbara Y, *Dictionary of developmental disabilities terminology*. Baltimore, London: Paul H. Brookes, 1996.

The ARC of Dallas. *Disability glossary* <http://www.arcdallas.org/>

Atlas: global resources for persons with intellectual disabilities, 2007. Geneva:

World Health Organization, 2007. <http://www.who.int/>

Australian Government, Department of Health and Ageing – *Acronyms and*

Glossary <http://www.health.gov.au/>

Autism Speaks <http://www.autismspeaks.org/>

Blossom Montessori School for the Deaf. *Glossary – general terms related to*

deafness.

<http://www.blossomschool.org>

Center for Health Systems Research and Analysis, University of Wisconsin-Madison. *Glossary; Long-term care glossary*. <http://www.chsra.wisc.edu/>

Day, John Michael. *Guidelines for library services to deaf people*. 2d ed The Hague: IFLA Headquarters, 2000. (IFLA Professional Report # 62)

Disability, Ageing and Careres Australia. Users guide. Glossary. Commonwealth of Australia: Australian Bureau of Statistics, 1999. <http://www.abs.gov.au/>

Disability defined: a glossary of common disabilities. Atlanta: Interfaith

Disability Connection. <http://www.interfaithdisability.org/>

Glossary of disability-related terms. Seattle: The University of Washington

<http://www.washington.edu/>

29

Glossary of hearing loss and other terms related to ears. Stewartstown, PA: Center for Hearing Loss.

Glossary of terms commonly used in health care. Washington, D.C.: Academy Health 2004 <http://www.academyhealth.org/>

A glossary of terms for community health care and services for older persons.

Geneva: World Health Organization, 2004. <http://www.who.int>

Harris, James C. *Intellectual Disability: Understanding its development, causes, classification, evaluation, and treatment*. New York: Oxford University Press, 2006

Health promotion glossary. Geneva: World Health Organization, 1998

<http://www.who.int>

ICD-10 guide for mental retardation. Geneva: World Health Organization, 1996

http://www.who.int/mental_health

Info & Faqs. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf

<http://www.nad.org>

Information and communication technologies in teacher education: a planning guide. Paris: UNESCO, 2002 <http://unesdoc.unesco.org>

International classification of functioning, disability and health. Geneva: World Health Organization, 2001. <http://www.cdc.gov/nchs/> / <http://www.who.int/>

International statistical classification of diseases and related health problems, 10th revision, version for 2007. Geneva: World Health Organization, 2007. <http://www.who.int/>

Irvall, Birgitta and Nielsen, Gyda Skat. *Access to libraries for persons with disabilities – CHECKLIST*. The Hague: IFLA Headquarters, 2004 (IFLA Professional Report # 89)

Lehmann, Vibeke, and Locke, Joanne. *Guidelines for library services to prisoners*. The Hague: IFLA Headquarters, 2005. (IFLA Professional Report # 92)

The Merck manual of diagnosis and therapy. 18th ed. Whitehouse Station (NJ): Merck Research Laboratories, 2006.

Miller, Benjamin R., and Keane, Claire Brackman. *Encyclopedia and dictionary of medicine, nursing, and allied health*, 4th ed. Philadelphia: W.B. Saunders Company, 1987

Miller-Keane *Encyclopedia & dictionary of medicine, nursing, & allied health*, sixth edition. Philadelphia: W.B. Saunders, 1997,

Mortensen, Helle Arendrup and Nielsen, Gyda Skat. *Guidelines for library services to persons with dementia*. The Hague: IFLA Headquarters, 2007. (IFLA Professional Report # 104)

30

Nielsen, Gyda Skat, and Irvall, Birgitta. *Guidelines for library services to persons*

with dyslexia. The Hague: IFLA Headquarters, 2001. (IFLA Professional Report # 70)

Panella, Nancy Mary. *Guidelines for libraries serving hospital patients and the elderly and disabled in long-term care facilities*. The Hague: IFLA Headquarters, 2000. (IFLA Professional Report # 61)

Stedman's medical dictionary. 28th edition. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins, 2006.

Taber's cyclopedic medical dictionary. 20th ed. Philadelphia: F.A. Davis, 2001.

Tronbacke, Bror. *Guidelines for Easy-to-Read materials*. The Hague: IFLA Headquarters, 1997. (IFLA Professional Report # 54)

United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, 1993-2002. *Glossary*
<http://www.unescap.org>

Walton, John, Barondess, Jeremiah A., Lock, Stephen. *The Oxford medical companion*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

Western Pacific country health information profiles (CHIPS), 2006 revision; Glossary. Geneva: World Health Organization, Regional Office for the Western Pacific, 2006.

WHO-AIMS version 2.2. *World Health Organization Assessment Instrument for Mental Health Systems*. Geneva: World Health Organization, 2005
<http://www.who.int/>

World Federation of the Deaf <http://www.wfdeaf.org>